








## Prevodilac za ruski jezik

### Danijel (Ljubomir) Đukić

<b>Državljanstvo:</b>	Ruska Federacija  i Republika Srbija 	
<b>Znanje jezika:</b>	<b>ruski i srpski – maternji jezici</b>	
<b>Datum rođenja:</b>	16. novembar 1989. god.	
<b>Visoko obrazovanje:</b>	2006-2011. god, Južni federalni univerzitet, ekonomski fakultet, studijski program: „Menadžment organizacije“, zvanje: „Menadžer“	
<b>Lični sajt:</b>	<a href="http://www.danijel-prevod.com">www.danijel-prevod.com</a>	<b>8-20 sati</b>
<b>E-mail 1:</b>	 <a href="mailto:danijelprevodilac@gmail.com">danijelprevodilac@gmail.com</a> (za prevodilačke kompanije)	
<b>E-mail 2:</b>	 <a href="mailto:danijel-prevod@mail.com">danijel-prevod@mail.com</a> (za direktne naloge)	
<b>Mobilni telefon 1:</b>	+38-164-965-12-41 – Srbija / Viber 	
<b>Mobilni telefon 2:</b>	+7-904-449-29-89 – Rusija / WhatsApp 	
<b>Status preduzetnika u Rusiji:</b>	<b>Preduzetnik Đukić D.L. (ИП Джукич Д.Л.)</b> PIB: 616510955315 Osnovni državni matični broj preduzetnika: 319619600020198 74.30 Delatnost pismenog i usmenog prevođenja	
<b>Plaćanje:</b>	– <b>tekući računi preduzetnika u Rusiji (Sberbank i Promsvjazjbank);</b> – tekući račun fizičkog lica u Rusiji (Sberbank); – tekući račun fizičkog lica u Srbiji (Sberbank)	
<b>Hardver:</b>	neograničeni pristup Internetu visoke brzine, štampač, lični računar, laptop	
<b>Softver:</b>	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Adobe Acrobat, ABBYY FineReader, SmartCAT, Trados, Memsources, MemoQ itd.	
<b>Prevodilačke kombinacije:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>s ruskog jezika</b> na srpski/crnogorski/bosanski jezike;</li> <li>• <b>na ruski jezik</b> sa srpskog/crnogorskog/bosanskog jezika</li> </ul>	
<b>Tematika prevoda:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>lična dokumentacija</b> (pasoši, punomoćja, rezimeji, saglasnosti, testamenti, diplome, izvodi iz matičnih knjiga rođenih, umrlih, venčanih, svedočanstva o rođenju, smrti, braku);</li> <li>– <b>finansijsko-ekonomska dokumentacija</b> (poslovni planovi, bankarski izvodi, bilansi stanja, bilansi uspeha);</li> <li>– <b>pravna dokumentacija</b> (ugovori, statuti, registarski izvodi, stručni zaključci, sudska rešenja, zakonodavstvo);</li> <li>– <b>tehnička dokumentacija</b> (uputstva, sertifikati, standardi);</li> <li>– <b>procena nepokretnosti</b> u različitim državama;</li> <li>– <b>sajtovi</b> na Internetu;</li> <li>– poslovna <b>prepiska</b>;</li> <li>– poslovni <b>pregovori</b>.</li> </ul>	
<b>Ključne prednosti naše saradnje:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Radim pismene i usmene <b>prevode, uređivanje</b> tekstova i <b>formatiranje</b> dokumentacije;</li> <li>2. Prihvatam naloge samo <b>iz tematike</b>, u koju sam zaista upućen, i sređujem prevode <b>prema opšte prihvaćenim standardima</b>;</li> <li>3. Odlično sam upoznat s posebnostima jezičkog okruženja <b>u Rusiji i Srbiji</b> i provodim dosta vremena u svakoj od ovih država;</li> <li>4. Poštujem usaglašene za nalog <b>stopu i rok izvođenja</b>;</li> <li>5. Pružam savetodavnu <b>pomoć</b> o pitanjima prevođenja.</li> </ol>	

## Osnovni urađeni usmeni i pismeni prevodi:

– **poslovni pregovori između višeg rukovodstva ruskih i srpskih geodetskih i katastarskih kompanija:** potpisivanje memoranduma o saradnji; diskusija o istoriji i razvoju srpske geodezije, doprinosu ruskih emigranata, osoblju, opremi i tehnologijama; prezentacije o primeni zakona, državnom premeru i katastru nepokretnosti (**Republika Srbija, Beograd**);

– poslovni pregovori između višeg rukovodstva ruske revizijske i srpske građevinske kompanija: analiza problema i perspektiva građevinske industrije, proizvodnih i finansijskih aktivnosti preduzeća; razmatranje osobenosti plana restrukturiranja i izmirenja potraživanja različitih klasa poverilaca preduzeća u kriznim uslovima; istraživanje računovodstvenih i poreskih dokumenata, registarske i osnivačke dokumentacije u svrhu sprovođenja pravnog, finansijskog i tehničkog due diligence; izučavanje dokumenata, koji potvrđuju prava preduzeća na pokretnu i nepokretnu imovinu; diskusija o mogućnosti angažovanja stranih investicija za poboljšanje efikasnosti poslovanja preduzeća (**Republika Srbija, Beograd**);

– osnovne informacije, računovodstveni izveštaji, računovodstvena politika, izveštaj nezavisnog revizora o delatnosti **velikog srpskog preduzeća** za proizvodnju bakarnih cevi **ukupnog obima od oko 75 usl. str.;**

– upotreba, kompletiranje i uređenje **aparata za domaćinstvo** i programi pripreme jela za prodaju uređaja ruske proizvodnje u Republici Srbiji **ukupnog obima od oko 400 i više usl. str.;**

– **spisak** spasilačkog alata za rad na visini i dubini; **opis** medicinskih sredstava individualne zaštite; **lista** odeće i havarijske opreme vatrogasaca, **karakteristike** aparata za gašenje, generatora, merača itd;

– ugovori za pružanje usluga građevinske kontrole (tehničkog nadzora) kvaliteta **izgradnje objekta gasovoda „Južni tok“** u okviru investprojekta s listom radova **ukupnog obima od oko 50 usl. str.;**

– projektna dokumentacija **za izgradnju gasovoda „Južni tok“** na području Republike Srbije (seizmološka istraživanja, uređaji, uticaji, rizici);

– **zakonodavstvo** Ruske Federacije i Republike Srbije;

– **audio zapis** intervjua predsednika Vlade Republike Srbije;

– **knjiga** o istorijskim znamenitostima grada Sremski Karlovci;



– **sudski pretres** u upravnom postupku o izvođenju od strane preduzeća iz Crne Gore nekvalifikovanih građevinskih radova na rekonstrukciji fudbalskog stadiona u Ruskoj Federaciji: odluke, žalbe organima prvog i drugog stepena **ukupnog obima od oko 100 usl. str.;**

– **krivični slučaj** prema čl. 159. st. 4. Krivičnog zakonika Ruske Federacije („Prevara izvršena od strane organizovane grupe ili u veoma visokom iznosu“), uključujući zahteve za pružanje pravne pomoći, izjave optuženih, optužnice, dokumentaciju nadležnih organa Ruske Federacije i Crne Gore, **ukupnog obima od oko 175 prevodilačkih str.;**

– **ekološke dozvole** za benzinske pumpe u Bosni i Hercegovini s naznakom mera zaštite životne sredine i praćenja njenog stanja (**80 usl. str.;**)

– **prezentacija** bosanskog preduzeća za snabdevanje električnom i toplotnom energijom (projektovanje, montiranje, inženjering, servis, uvođenje sistema automatizacije) (**70 usl. str.**).

**Ja se nadam dugoročnoj saradnji s Vašom kompanijom!**

